

# E7 - A Bartender's Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Kamishima**

Come on. A welcome drink means  
one thing and one thing only.

**SIGN** Business Planning Division

**[00:05] Kamishima**

You go into your room,  
open the fridge, pull out a beer...

**[00:12] Kamishima**

And "ahh!" That's about it.

**[00:15] Yukari**

Well, that might be good  
enough for you, Boss.

**[00:19] Miwa**

In five-star hotels,  
guests who stay in suites receive

**[00:24] Miwa**

a welcome drink, champagne,  
fruit, and a flower bouquet.

**[00:30] Nishizawa**

A hotel bar is the first place  
a traveler visits in a different country.

**[00:35] Nishizawa**

It determines their first  
impression of that country.

**[00:38] Nishizawa**

The welcome drink is also  
a foreign guest's first drink in Japan.

**[00:44] Nishizawa**

It would be best to serve a memorable drink.  
One that leaves an impression.

**[00:49] Miwa**

So, on that note,

**[00:51] Miwa**

Judy-san and Leslie-san,  
we would love to hear your thoughts.

**[00:56] Judy**

I really think it should be one that makes the feeling of being in Japan sink in.

**[01:00] Leslie**

In the past, when I stayed at a Japanese inn,

**[01:03] Leslie**

I was given a zunda rice cake and zunda shake. It was a real surprise!

**[01:06] Yukari**

That would definitely have an impact!

**[01:09] Nishizawa**

The welcome drink was originally something sweet for tired guests

**[01:14] Nishizawa**

who traveled from far away, to comfort them after an exhausting trip.

**[01:19] Miwa**

The important thing is to show them hospitality.

**[01:22] Miwa**

That one drink has to let the guest know

**[01:25] Miwa**

that the Cardinal welcomes them from the bottom of our hearts.

**[01:29] Leslie**

And it's nice if it's something flashy.

**[01:31] Judy**

And something seasonal!

**[01:33] Nishizawa**

Developing this menu is an important task...

**[01:36] Miwa**

So that's why we're here.

**[01:38] Yukari**

Please, Sasakura-san! Well you help us develop our welcome drink menu?

**[01:44] Ryu**

I wonder this every time, but why me?

**[01:47] Yukari**

You always say that, but then end up helping us anyway.

**[01:51] Yukari**

We're counting on you again!

**[01:56] Ryu**

Welcome.

**[01:58] Miwa**

Chen-san?

**[02:00] Yukari**

Huh? Senpai, do you know  
this guy? He's so hot!

**[02:05] Miwa**

That's Kelvin Chen from Bar K.

**[02:08] Yukari**

Huh? Bar K? You mean Kuzuhara-san's place?

**[02:13] Chen**

Sasakura-san, please let me work here.

**SIGN** Glass of God

**[03:51] Ryu**

You want to work here?

What about Kuzuhara-san's bar?

**[03:55] Chen**

I was forced to quit.

**[03:57] Miwa**

You mean you were kicked out?

**[03:59] Miwa**

Why?

**[04:02] Ryu**

Why don't you take a seat for now?

**[04:04] Chen**

Sure.

**[04:08] Chen**

Yamazaki, straight.

**[04:11] Chen**

Please give me a little water to add.

**[04:13] Ryu**

Very well.

**[04:17] Ryu**

Here you are.

**[04:19] Chen**

Thank you very much.

**[04:27] Chen**

Where should I even begin?

**[04:33] Chen**

Do you know this hotel?

**[04:35] Ryu**

I'm not really familiar  
with that sort of place.

**[04:38] Yukari**

You don't know it? It's super famous.

**[04:42] Miwa**

It's a hotel in Singapore, right?

**[04:44] Chen**

It's my father's hotel.

**[04:45] Yukari & Miwa**

Huh?

**[04:46] Yukari**

You mean you're the heir  
to that famous hotel?

**[04:50] Chen**

My brother was actually  
supposed to take over.

**[04:55] Chen**

He was much older than me,  
and my parents' pride and joy.

**[05:02] Chen**

But before he was able to  
take over, there was...

**[05:07] Chen**

an accident. Right when the  
cherry blossoms were blooming.

**[05:12] Chen**

We came to visit Japan as a family but  
couldn't see the cherry blossoms together.

**[05:19] Chen**

I'm my brother's replacement.

**[05:22] Chen**

I was sent to work at Bar K  
to study customer service.

**[05:27] Miwa**

So, why did you become a bartender?

**[05:30] Chen**

I was only doing what my father told me.

**[05:33] Chen**

Well, until that tour we took together.

**[05:40] Chen**

That's the first time I seriously thought  
I wanted to be a bartender.

**[05:45] Chen**

But then, when I told my father  
that, he made me quit.

**[05:51] Miwa**

Oh, no.

**[05:52] Yukari**

How cruel.

**[05:53] Chen**

My father is coming to Japan  
soon to take me home.

**[05:58] Chen**

But if I can get him to recognize  
my skills as a bartender,

**[06:01] Chen**

I might be able to change his mind.

**[06:04] Chen**

Sasakura-san, please, I want you to  
teach me how to make the Glass of God!

**[06:10] Chen**

I want to be able to make the perfect drink!

**[06:13] Chen**

One that will force my father  
to acknowledge my abilities.

**[06:17] Ryu**

That I cannot do.

**[06:20] Ryu**

The Glass of God isn't  
something you learn from others.

**[06:25] Chen**

But still...!

**[06:27] Ryu**

The one thing I can do  
is give you a place here.

**[06:31] Ryu**

I'll talk to the owner about it.

**[06:34] Chen**

I understand.

**[06:36] Chen**

Thank you very much.

**SIGN** Ginza Shopping Center

**SIGN** Ginza M's Building

**[06:55] Yukari**

I wonder how it's gonna turn out.

**[06:57] Miwa**

It sure is taking a long time.

**[07:00] Yukari**

Well, of course it is. It's absolutely  
crucial that it convinces him.

**[07:05] Miwa**

But he always makes them so  
quickly. This is so unusual.

**[07:10] Yukari**

"Always"? What are you  
talking about, Senpai?

**[07:14] Miwa**

Sasakura-san's welcome drink. What else?

**[07:18] Miwa**

Wait, what are you  
talking about, Yukari-chan?

**[07:21] Yukari**

Chen-san, of course!

**[07:23] Yukari**

Today is the day his father arrives.

**[07:28] Lee**

Take me to Ginza.

**SIGN** Ginza Shopping Center

**SIGN** Ginza M's Building

**[07:35] Yukari**

Oh, I'm so nervous!

**[07:37] Miwa**

I'm sure it'll be all right.

**[07:40] Ryu**

Take a deep breath, Chen-kun.

**[07:42] Chen**

Okay.

**[07:55] Ryu**

Welcome.

**[07:56] Chen**

Welcome.

**[07:58] Chen**

I've been waiting for you, Father.

**[08:04] Chen**

Please have a seat.

**[08:09] Lee**

Just one drink.

**[08:11] Chen**

All right.

**[08:32] Chen**

Here you are. A Singapore Sling.

**[08:42] Lee**

Check, please.

**[08:44] Ryu**

Very well.

**[08:46] Chen**

But he hasn't even taken a sip.

**[08:50] Lee**

Your flight is in one week.

**[08:53] Chen**

I'm not going home!

**[08:54] Chen**

I'm serious! I've decided  
to become a bartender!

**[08:57] Lee**

Serious? And yet you still don't  
understand a thing about service.

**[09:04] Lee**

Thank you for watching over my son.

**[09:06] Ryu**

Not at all.

**[09:11] Chen**

Please wait, Dad!

**[09:13] Chen**

Just give me one more chance!

**SIGN** Sumida

River

**SIGN** Ogura

**[09:21] Yukari**

It'll be fine!

**[09:23] Yukari**

You'll get it next time. Next time.

**[09:26] Miwa**

I tasted your Singapore Sling afterwards,

**[09:29] Miwa**

and I thought it was delicious, Chen-san.

**[09:34] Ryu**

Chen-kun,

**[09:36] Ryu**

why did you choose a Raffles style Singapore

Sling as the one drink to serve your father?

**[09:42] Chen**

Because Singapore is the one thing  
connecting me to my father.

**[09:47] Ryu**

That's it?

**[09:50] Ryu**

A Singapore Sling can be made  
Raffles style or Savoy style,

**[09:56] Ryu**

but these days, it's more common  
to make it Savoy style.

**[10:00] Ryu**

Is there a reason you chose  
the more difficult Raffles style?

**[10:05] Chen**

Well...

**[10:07] Ryu**

Have you heard of the word "hospes"?

**[10:09] Chen**

No.

**[10:10] Miwa**

Don't you mean "hospice"?

**[10:12] Taisho**

It's Latin. It means someone  
who watches over guests.

**[10:15] Taisho**

In ancient Rome, there were

people who would reach out

**[10:19] Taisho**

to help travelers who were tired or hungry.

**[10:22] Taisho**

Just like me.

**[10:24] Yukari & Miwa**

Wow!

**[10:25] Yukari**

That looks so good!

**[10:27] Ryu**

The English word "hospitality"  
originally came from hospes.

**[10:32] Ryu**

It's also the origin for words  
like "hotel" and "hospital."

**[10:35] Ryu**

Bartenders are the same.

**[10:37] Ryu**

They make drinks for weary travelers,  
for the guests who sit before them.

**[10:43] Ryu**

How did your father look that day?

**[10:50] Chen**

He seemed exhausted.

**[10:53] Chen**

I was only thinking  
about showing off my skills

**[10:57] Chen**

and didn't pay attention to my father,  
who was sitting right in front of me.

**[11:01] Miwa**

When he said you don't understand service,  
that must have been what he meant.

**[11:09] Taisho**

C'mon in.

**[11:10] Kyoko**

It's so hot!

**[11:14] Chen**

Hello.

**[11:16] Kyoko**

So it's all riding on that second chance, huh.

**[11:19] Yuri**

Chibariyo!

**[11:21] Chen**

Chiba...?

**[11:22] Yuri**

Uh, it's an Okinawan word

that means "do your best."

**[11:26] Kyoko**

Do your best, okay? Chen-kun.

**[11:29] Chen**

I will.

**[11:31] Ryu**

Hey, you two, how's your prep  
for the Cocktail Award going?

**[11:34] Kyoko & Yuri**

Ugh.

**[11:36] Yuri**

I can see it in my mind, but still...

**[11:39] Kyoko**

My enemy is time.

**[11:42] Kyoko**

I have to make drinks for all of  
the judges at once in a limited time.

**[11:48] Kyoko**

I never do that, so I'm not used to it.

**[11:51] Kyoko**

Please tell us what to do, Sasakura-san.

**[11:55] Ryu**

It's all about practice.

**[11:57] Kyoko & Yuri**

Ugh.

**[11:58] Ryu**

Beyond that, you just have to  
build up more hidden ice.

**[12:03] Kyoko**

Hidden ice?

**[12:05] Ryu**

Yeah.

**[12:06] Ryu**

Like an iceberg that is held afloat  
by the part that's hidden under the water.

**[12:11] Ryu**

You should watch movies and plays.

**[12:14] Ryu**

Look at paintings.

Read books. Listen to music.

**[12:17] Ryu**

Develop an artistic sensibility  
that's reflected in your technique.

**[12:21] Ryu**

Feeling love, feeling pain,  
feeling sadness, feeling regret...

**[12:26] Ryu**

All of that will help you.

**[12:29] Ryu**

There isn't much time left until the awards.

**[12:31] Ryu**

Build up your bartending skills  
and do your best!

**[12:34] Kyoko**

Okay!

**[12:36] Yuri**

By the way, Sasakura-san,

**[12:38] Yuri**

Uehara-san told me that you once  
won a famous cocktail contest.

**[12:42] Chen**

Oh? Is that true?

**[12:44] Kyoko**

Please tell us more.

**[12:46] Miwa**

I've been wondering about that myself.

**[12:48] Miwa**

What kind of cocktail did you make?

**[12:51] Ryu**

That's enough talk about work.

**[12:54] Taisho**

"Whereof one cannot speak,  
thereof one must be silent."

**[12:58] Miwa**

Huh?

**[12:59] Taisho**

From Wittgenstein's  
*Tractatus Logico-Philosophicus*.

**[13:03] Ryu**

Oh, geez.

**[13:04] Ryu**

That's what you get when the bar owner  
is a Kyoto U philosophy major.

**[13:07] Kyoko**

What? You went to Kyoto University?

**[13:10] Yukari**

You don't seem like that type at all!

**[13:11] Taisho**

That's enough from you.

**[13:12] Miwa**

Oh, right, Sasakura-san. How's your  
welcome drink recipe coming along?

**[13:17] Ryu**

Sorry, I'm sort of struggling with it.

**[13:20] Ryu**

I should have it by the start of next week.

**[13:22] Miwa**

I'll look forward to it.

**SIGN** Glass of God

**[13:29] Nishizawa**

And this is?

**[13:31] Ryu**

A Kir Royal.

**[13:33] Leslie**

Royal?

**[13:34] Judy**

How is it different from a Kir?

**[13:37] Ryu**

A Kir is made by combining white wine  
and crème de cassis at a ratio of three to one.

**[13:43] Ryu**

If you use champagne instead of  
white wine, it becomes a Kir Royal.

**[13:48] Ryu**

It's famous for being  
a somewhat luxurious aperitif.

**[13:54] Nishizawa**

This doesn't taste like cassis.

**[13:56] Ryu**

Correct. I used kyoho grape wine.

**[14:00] Ryu**

This one has pear wine,  
and this one fig wine.

**[14:05] Judy**

Delicious!

**[14:07] Leslie**

It's very good!

**[14:09] Kamishima**

Well, it does taste good, but...

**[14:13] Nishizawa**

Is this a Glass of God?

**[14:16] Miwa**

*What's going on?*

**[14:19] Miwa**

*That isn't like Sasakura-san at all.*

**SIGN** Ginza M's Building

**[14:25] Ryu**

I'm terribly sorry.

**[14:27] Miwa**

No, cut that out!

**[14:30] Miwa**

We're always asking too much of you.  
We should be the ones apologizing to you!

**[14:36] Ryu**

No. I wasn't able to serve my  
customers well. I'm ashamed.

**[14:41] Miwa**

Are you feeling ill or something?

**[14:43] Ryu**

Huh?

**[14:44] Miwa**

You usually think of great  
drinks on the spot. So...

**[14:50] Ryu**

A bartender makes cocktails to soothe  
the soul of the one person sitting before them.

**[14:58] Miwa**

That's the same thing you told Chen-san.

**[15:01] Ryu**

Yes, I guess you're right.

**[15:04] Ryu**

No matter who your guest is, sometimes  
they may be feeling hurt or lonely.

**[15:11] Ryu**

One drink from the bartender  
should be able to soothe those feelings.

**[15:18] Ryu**

That's why I might not be fit to create  
welcome drinks for guests I've never met.

**[15:26] Miwa**

So that's what you meant.

**[15:29] Miwa**

"Soothe their soul," huh?  
That's a lovely way to put it.

**[15:38] Ryu**

That's something I learned from my mentor.

**[15:44] Miwa**

Your mentor, Sasakura-san?  
I'd love to meet him someday.

**[15:50] Ryu**

Do you have work after this?

**[15:53] Ryu**

If you don't mind, why don't you allow me  
to make you a drink to apologize for today?

**[15:57] Miwa**

All right. Thank you very much.

**[16:20] Ryu**

A Gin and Tonic.

**[16:26] Miwa**

Delicious!

**[16:29] Miwa**

It tastes totally different than at other bars.

**[16:32] Ryu**

The amount of tonic, the shape of  
the ice, the method of stirring...

**[16:37] Ryu**

Combining those small efforts  
is how a pro creates his flavor.

**[16:42] Ryu**

That's what I've always believed.

**[16:44] Ryu**

When I'm unsure, when I lose confidence  
in myself, this is the cocktail I always make.

**[16:50] Ryu**

Like after the mistake I made today.

**[16:52] Miwa**

Sasakura-san, you really  
don't need to worry about that.

**[16:56] Ryu**

This is how I get back to my roots.

**[17:00] Miwa**

I feel like I lucked out, getting  
to drink something this delicious.

**[17:05] Ryu**

On the contrary, you gave me an opportunity  
to rehabilitate myself. Thank you very much.

**[17:11] Miwa**

*Oh, good. He's back to his old self again.*

**[17:16] Miwa**

Okay. I'd better get going.

**[17:24] Chen**

"Soothe the soul"...

**SIGN** Ginza M's Building

**[17:34] Ryu**

It's today, right? Your father's visit.

**[17:36] Chen**

Yes.

**[17:38] Ryu**

The important thing is  
to learn from your mistakes.

**[17:41] Ryu**

That's pretty much  
the only thing I can teach you.

**[17:46] Chen**

How many mistakes did you have to make

to become the person you are today?

**[17:50] Ryu**

Good question. So many  
I don't want to remember.

**[17:55] Ryu**

Hey, was that a laugh?

**[17:57] Chen**

I apologize, but that gave me  
a little confidence boost.

**SIGN** French

**[18:08] Ryu**

Welcome.

**[18:11] Chen**

Welcome.

**[18:15] Chen**

You appear to be well rested today. I'm glad.

**[18:18] Lee**

Have you started to actually  
think about your guests?

**[18:22] Lee**

So, what do you plan to serve me today?

**[18:40] Lee**

Raffles style didn't work out,  
so now you're trying Savoy style?

**[18:45] Lee**

You're nothing but a disappointment to me.

**[18:49] Chen**

I want you to see it, Father.

**[18:53] Chen**

The scenery we were  
supposed to see that day.

**[18:56] Lee**

What are you talking about?

**[19:06] Lee**

Is this...?

**[19:11] Lee**

Cherry blossoms?

**[19:14] Chen**

Yes.

**[19:16] Chen**

We were supposed to go see  
them together as a family.

**[19:19] Chen**

Cherry blossoms.

But then we weren't able to.

**[19:25] Lee**

How?

**[19:29] Lee**

Japanese craft gin?

**[19:32] Chen**

The four seasons of Japan  
are captured in this one bottle.

**[19:35] Chen**

Green and jade dew tea for summer.  
Japanese pepper for autumn.

**[19:39] Chen**

Yuzu for winter. Finally,  
cherry blossoms for spring.

**[19:44] Chen**

Every new spring I experience  
without my brother,

**[19:48] Chen**

I think of how I wouldn't have to take  
over the hotel if he was still alive...

**[19:53] Chen**

and how the gentle father I knew  
in the past has somehow disappeared.

**[19:58] Chen**

I finally realized it.

**[20:02] Chen**

That I'm not the only person who  
struggles with feelings like this.

**[20:07] Chen**

A bartender makes drinks to soothe  
the soul of the one guest sitting before him.

**[20:14] Chen**

That's what I've learned.

**[20:16] Chen**

Your regret and anger over losing an heir,

**[20:19] Chen**

your sadness and helplessness  
at losing a son,

**[20:23] Chen**

your frustration and irritation with me.

**[20:26] Chen**

I tried to take your feelings into  
consideration when I made this drink.

**[20:47] Lee**

Did you come up  
with this variation yourself?

**[20:49] Chen**

Yes.

**[20:51] Lee**

Running a bar requires all

of the skills of customer service.

**[20:54] Lee**

Sending you to train here  
was the right move.

**[21:01] Lee**

That was delicious. A perfect drink.

**[21:05] Chen**

Then... does that mean  
I have your approval, Dad?

**[21:09] Lee**

Your flight is tomorrow. Don't be late.

**[21:13] Lee**

You are my successor.  
I won't let you become a bartender.

**[21:18] Chen**

Dad, wait!

**[21:19] Lee**

If you want to make cocktails,  
build a bar in a room at home.

**[21:24] Chen**

I want to live my life as a bartender!

**SIGN** Sumida

River

**[21:39] Chen**

What else can I possibly do?

**[21:44] Ryu**

It's up to you alone now, Chen-kun.

**[21:47] Ryu**

If your father won't  
accept it, will you give up?

**[22:11] Chen**

I...

**SIGN** Episode 8

**SIGN** A Challenge

---

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:38 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:38 UTC by whimsee